

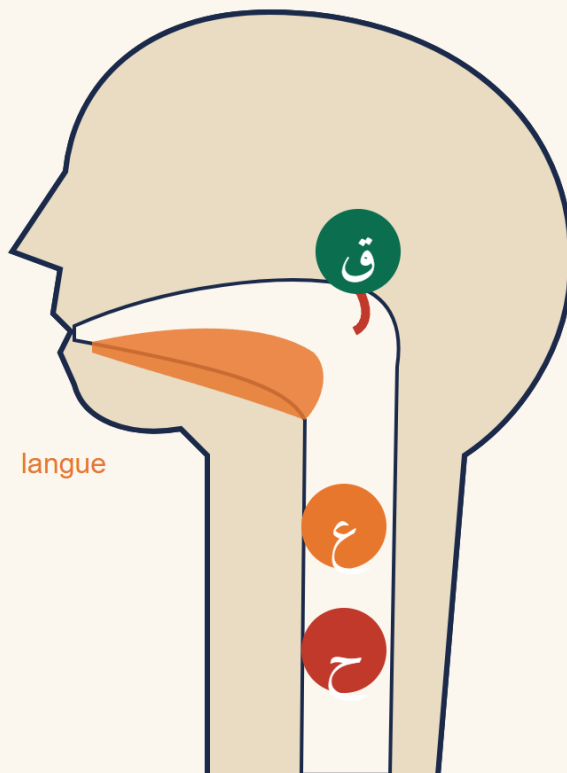
Les sons propres à l'arabe

Cours d'arabe en 6e

Découvrir les sons arabes 6e : la bouche et la gorge

En français, presque tous les sons se forment avec les lèvres, les dents et l'avant de la langue. L'arabe utilise aussi **le fond de la bouche** et **la gorge**. Ce n'est pas plus difficile : il faut simplement réveiller des muscles que tu utilises déjà quand tu bâilles, quand tu te racles la gorge ou quand tu souffles sur une vitre pour faire de la buée.

Où naissent les sons q, ' et ḥ ?



-  q : la langue touche le fond du palais
-  ' : la gorge se serre, la voix passe
-  ḥ : la gorge se serre, un souffle chaud passe

luette en rouge

Le qaf se forme au fond de la bouche, le 'ayn et le ḥa dans la gorge.

Définition

Un **son propre à l'arabe** est un son qui n'a pas d'équivalent exact en français. Si tu le remplaces par un son français voisin, tu risques de dire **un autre mot** : قَلْبٌ (qalbun) (cœur) devient كَلْبٌ (kalbun) (chien) !

Les lettres de la gorge : ḥ / h, ' / ', kh / gh

ḥa et ha

La lettre ه (h) se prononce comme le h de l'anglais *hello* : un souffle léger. La lettre ح (ḥ) est un souffle **plus fort et plus serré**, au milieu de la gorge, comme quand tu souffles sur tes mains pour les réchauffer. Compare هَلَالٌ (ḥilālun) (croissant de lune) et حَلِيبٌ (ḥalībun) (lait).

‘ayn et hamza

La hamza ء (‘) est un petit arrêt de la voix, comme au milieu de « oh oh ! ». Le ‘ayn ع (‘) se forme plus bas : la gorge se serre et la voix continue de vibrer, comme un « a » étranglé.

Compare أَيْنَ (‘ayna) (où ?) et عَيْنٌ (‘aynun) (œil).

kha et ghayn

La lettre خ (kh) ressemble au j espagnol de *jota* ou au ch allemand de *Bach* : un frottement sans la voix. La lettre غ (gh) est sa jumelle avec la voix : elle ressemble beaucoup au r de « Paris » prononcé à la française. Compare خِيْمَةٌ (khaymatun) (tente) et غِيْمَةٌ (ghaymatun) (nuage).

Règle

Dans chaque paire, **une seule lettre change, et le sens change avec elle**. On appelle ces couples des **paires minimales** : ce sont les meilleurs exercices pour entraîner ton oreille.

Lettres lourdes et lettres légères : ṣ / s, ḍ / d, ṭ / t, ḏ / dh

Quatre lettres arabes sont dites **emphatiques**, ou « lourdes » : ص (ṣ), ض (ḍ), ط (ṭ), ظ (ḏ). Pour les prononcer, la langue se place comme pour leur sœur « légère », mais **l'arrière de la langue remonte** et la bouche s'arrondit un peu. Résultat : le son est plus grave, et la voyelle qui suit sonne plus sombre, presque comme un « o ».

Lettre légère ou lettre lourde ?

Lourde (langue en arrière)

ş – été **ص** صَيْف

ţ – argile **ط** طِين

ḍ – multiplication **ض** ضَرْب

ẓ – dos **ظ** ظَهْر

Légère (bouche détendue)

s – épée **س** سَيْف

t – figues **ت** تِين

d – chemin **د** دَرْب

dh – or **ذ** ذَهَب

Quatre paires : à gauche les lettres lourdes, à droite les lettres légères.

Lettre légère	Exemple	Lettre lourde	Exemple
س s	سَيْف (sayfun) épée	ص ş	صَيْف (şayfun) été
ت t	تِين (tīnun) figues	ط ţ	طِين (ţīnun) argile
د d	دَرْب (darbun) chemin	ض ḍ	ضَرْب (ḍarbun) multiplication
ذ dh	ذَهَب (dhahabun) or	ظ ẓ	ظَهْر (ẓahrūn) dos

La lettre ذ (dh) se prononce comme le *th* anglais de *this* ; sa sœur lourde ظ (ẓ) se prononce de la même façon, mais avec la langue « lourde ».

Culture

Les grammairiens arabes trouvaient le son ض (ḍ) si particulier qu'ils ont surnommé l'arabe لُغَةُ الضَّادِ (luġatu ḍ-ḍādi), « la langue du ḍād ». Aujourd'hui encore, on entend souvent cette expression au Maghreb, au Machrek et dans le Golfe.

Le qaf et le kaf : q / k

La lettre ك (k) se prononce comme le k français. La lettre ق (q) se prononce **beaucoup plus en arrière**, au niveau de la luette, avec un petit claquement sourd. Entraîne-toi avec قَلْبُ (qalbun) (cœur) et كَلْبُ (kalbun) (chien), puis avec قَمَرُ (qamarun) (lune).

Attention

Dans plusieurs parlers de la vie courante, le ق se prononce autrement : comme un arrêt de la voix dans certaines grandes villes du Machrek, ou comme un g dans le Golfe et dans une partie du Maghreb. En arabe standard, celui que tu apprends en classe, on prononce toujours **q**. Autre piège : le 'ayn et la hamza ne sont pas des voyelles, ce sont de vraies consonnes, qui portent elles-mêmes une voyelle.

Vocabulaire des sons arabes : les paires à connaître

Arabe	Prononciation	Français
حَلِيبٌ	ḥalībun	lait
هَلَالٌ	hilālun	croissant de lune
عَيْنٌ	'aynun	œil
أَيْنَ	'ayna	où ?
خَيْمَةٌ	khaymatun	tente
غَيْمَةٌ	ghaymatun	nuage
صَيْفٌ	ṣayfun	été
سَيْفٌ	sayfun	épée
طِينٌ	ṭīnun	argile
تِينٌ	tīnun	figues
ضَرْبٌ	ḍarbun	multiplication
دَرْبٌ	darbun	chemin
قَلْبٌ	qalbun	cœur
كَلْبٌ	kalbun	chien
قَمَرٌ	qamarun	lune

Méthode

1. Écoute la paire de mots plusieurs fois avec le bouton haut-parleur.
2. Repère la seule lettre qui change entre les deux mots.
3. Pose ta main sur ta gorge : pour ح et ع, tu sens les muscles se serrer.
4. Répète chaque mot en exagérant la différence, puis normalement.

À retenir sur les sons arabes

À retenir

- Lettres de la gorge : ح (souffle serré) face à ه (souffle léger), ع (gorge serrée) face à ء (arrêt de la voix).
- خ = jota espagnole ; غ = r de « Paris ».
- Lettres lourdes : ص ض ط ظ ; leurs sœurs légères : س د ت ذ.
- ق se prononce au fond de la bouche, ك comme un k français.
- Une seule lettre changée peut changer le sens : قَلْبٌ / كَلْبٌ.

Pour aller plus loin

- Les exercices sur les sons propres à l'arabe
- Le QCM d'écoute et de lecture
- Revoir l'alphabet arabe
- Tout savoir sur la hamza